

ECLESIÁSTICO

DE JESUS, HIJO DE SIRAC.

PROLOGO (*).

Así en la ley, como en los Profetas y los que los han seguido, se encuentran muchas cosas muy grandes é instructivas que hacen á Israel digno de alabanza por su doctrina y sabiduría, pues que no sólamente los autores de estos discursos han debido ser muy ilustrados, sino que tambien los extrangeros pueden por su medio hacerse muy hábiles para hablar y escribir (1). De este modo mi abuelo Jesus, despues de haberse aplicado con gran empeño á la lectura de la ley y de los Profetas, y de otros libros que nos dejaron nuestros padres, quiso tambien escribir sobre lo que concierne á la doctrina y á la sabiduría, para que los que desean aprender, instruidos por este libro, se apliquen mas y mas á la consideracion de sus deberes, y se afirmen en una vida conforme á la ley de Dios. Yo os exhorto pues, á los que querais leer este libro, á que le prestéis una atencion particular, preparados con una disposicion favorable, y os pido me perdoneis, si en algunos pasages queriendo verter toda la fuerza y belleza del original (2), no hallo palabras que expliquen todo su sentido, porque las he-

(*) Véase lo que sobre este prólogo se dijo en el prefacio.

(1) Gr. dif. Habiéndonos dado la ley, los Profetas y los que los han seguido, muchas y muy grandes cosas que hacen á Israel digno de alabanza por su doctrina y su sabiduría; y como no basta que los que leen adquieren para si mismos la ciencia, sino que es necesario que puedan ser útiles de palabra y por escrito á los demas que quieran aprender; Jesus mi abuelo despues de haberse aplicado ect.

(2) Tal es el sentido del griego.

PROLOGUS.

Multorum nobis, et magnorum per legem, et prophetas, alioque qui secuti sunt illos, sapientia demonstrata est: in quibus oportet laudare Israel doctrinae et sapientiae causa: quia non solum ipsos loquentes necesse est esse peritos, sed etiam extraneos posse et dicentes et scribentes doctissimos fieri. Avus meus Jesus, postquam se amplius dedit ad diligentiam lectionis legis, et prophetarum, et aliorum librorum, qui nobis à parentibus nostris traditi sunt, voluit et ipse scribere aliquid horum, quae ad doctrinam et sapientiam pertinent: ut desiderantes discere, et illorum periti facti, magis magisque attendant animo, et confirmentur ad legitimam vitam. Hortor itaque venire vos cum benevolentia, et attentiori studio lectionem facere, et veniam habere in illis, in quibus videtur sequentes imaginem sapientiae, deficere in verborum compositione. Nam deficiunt

verba Hebraica, quando fuerint translata ad alteram linguam. Non autem solum haec, sed et ipsa lex, et prophetae, ceteraque aliorum librorum, non parvam habent differentiam, quando inter se dicuntur. Nam in octavo et trigésimo anno temporibus Ptolemaei Evergetis regis, postquam perveni in Aegyptum: et cum multum temporis ibi fuisset, inveni ibi libros relictos, non parvae, neque contemnendae doctrinae. Itaque bonum et necessarium putavi et ipse aliquam addere diligentiam et laborem interpretandi librum istum: et multa vigiliæ attuli doctrinam in spatio temporis ad illa, quae ad finem ducunt, librum istum dare, et illis qui volunt animum intendere, et discere quemadmodum oporteat instituire mores, qui secundum legem Domini proposuerint vitam agere.

breas pierden mucho de su fuerza (1) cuando se traducen á otro idioma. Esto sucede no solo en este libro; sino que la misma ley, los Profetas, y los otros libros resultan muy diferentes en su traduccion (2) de lo que son en su propia lengua. Habiendo pues, ido á Egipto á los treinta y ocho años, en el reinado de Ptolomeo Evergetés (3), y permanecido allí (4) largo tiempo, encontré este libro que se habia dejado en aquel país y que contiene una excelente doctrina (5), por lo cual creí útil, y aun necesario trabajar con cuidado en traducirlo. Me he aplicado pues á ello algun tiempo con mucha diligencia y esmero; he concluido en fin, y puesto el libro en estado de publicarse para utilidad de los que quieran pensar en si mismos, y aprender de qué modo deben conducirse en la resolucion que hayan formado de arreglar su vida segun la ley del Señor (6).

(1) El sentido del griego es este: Lo que se dice en hebreo no tiene la misma energia cuando se traduce á otro idioma.

(2) Los libros santos estaban traducidos en griego desde el tiempo de Ptolomeo Filadelfo, mucho ántes de que emprendiera su traduccion el autor de este prólogo.

(3) Es decir, el año trigésimo octavo del reinado de Ptolomeo Evergetes II, que tuvo tambien el sobrenombre de *Fiscon*, y reinó cincuenta y tres años, parte de ellos con su hermano, y parte solo. Véase el prefacio.

(4) Gr. algun tiempo. O segun algunos ejemplares, un poco de tiempo.

(5) Gr. encontré allí una copia que contenia instrucciones importantes. Dif. encontré allí el auxilio de una erudicion no vulgar. En el griego se lee una palabra que se supone significar *exemplar*, tal vez en lugar de la que significa *subsidiario*, y se halla en algunos ejemplares.

(6) Gr. dif. *Por tanto*, habiéndome propuesto dedicar todo mi cuidado y trabajo en traducir este libro, he empleado muchas vigilias y aplicacion durante este tiempo de mi permanencia en Egipto para concluirlo y publicarlo, en obsequio tambien de aquellos que viven fuera de su país, es decir, de los Judios dispersos en el Egipto, que quieran instruirse y arreglar su vida á la ley. En el griego se lee *afferent* en lugar de *attuli*. El P. Houbigant sospecha que los copiantes han traspuéstole una parte de este prólogo, poniendo al fin lo que parece que deberia estar enmedio, asi *Multorum nobis.....ad legitimam vitam. Nam in octavo.....vitam agere. Hortor itaque.....inter se dicuntur*. Mas él pone *Veni* en lugar de *Veni*, y el griego no trae aquella sino esta palabra, por lo que podria presumirse que el texto se halla como debe estar.

CAPITULO PRIMERO.

Origen de la sabiduría. Su excelencia. Dios la da á los que le aman. Elogio del temor del Señor. Feicidad de los que le poseen. El es el principio de la sabiduría. Exhortación á guardar los mandamientos del Señor, y huir de la hipocresía.

1. Reg. iii.
8. et. ar. 29.

1. Toda sabiduría viene de Dios, que es el Soberano Señor, y el principio eterno de todas las cosas: con él ha estado siempre (y existe allí antes de todos los siglos, desde la eternidad).¹
2. Es incomprendible á todo espíritu criado, porque en efecto, ¿quién ha contado las arenas del mar, las gotas de la lluvia, y los días de la duración del mundo? ¿quién ha medido la altura del cielo, la extension de la tierra, y la profundidad del abismo?
3. ¿Quién ha penetrado tampoco la sabiduría de Dios (la cual es anterior á todas las cosas, y las excede á todas infinitamente)?
4. La sabiduría ha sido criada ó engendrada antes que todo, y la luz de la inteligencia existe desde el principio del mundo y antes de todos los siglos;
5. (Porque el Verbo de Dios que está en lo mas alto de los cielos, es la fuente de la sabiduría; y siendo eterna esta fuente, la sabiduría lo es también; sus caminos ó los medios de conocerla, son los mandamientos eternos que Dios ha dado á los hombres).
6. Sin el socorro de estos divinos preceptos, ella permanecerá oculta á sus ojos, porque ¿á quién ha sido descubierta la raíz de la sabiduría, y quién ha penetrado, sus artificios divinos?
7. (¿A quién ha sido revelada y mostrada al descubierto la conducta de la sabiduría? ¿quién ha comprendido la multiplicidad de sus pasos?)
8. Solo el Altísimo la comprende, (el Criador que lo puede todo, el rey poderoso é) infinitamente temible que
1. OMNIS sapientia à Domino Deo est, et cum illo fuit semper, et est ante ævum.
2. Arenas maris, et pluvias guttas, et dies sæculi quis dinumeravit? Altitudinem caeli, et latitudinem terræ, et profundum abyssi quis dimensus est?
3. Sapientiam Dei præcedentem omnia quis investigavit?
4. Prior omnium creata est sapientia, et intellectus prudentiæ ab ævo.
5. Fons sapientiæ verbum Dei in excelsis, et ingressus illius mandata aeterna.
6. Radix sapientiæ cui revelata est, et astutias illius quis agnovit?
7. Disciplina sapientiæ cui revelata est, et manifestata? et multiplicationem ingressus illius quis intellexit?
8. Unus est altissimus Creator omnipotens, et Rex potens, et metuendus nimis, sedens

Y 1. El griego dice simplemente: Toda sabiduría viene del Señor, y ella existe con él en toda la eternidad. Lo que se pone entre paréntesis aquí y en lo sucesivo, no se halla en el griego de la edición romana.

super thronum illius et dominans Deus.

9. Ipse creavit illam in Spiritu sancto, et vidit, et dinumeravit, et mensus est.
 10. Et effudit illam super omnia opera sua, et super omnem carnem secundum datum suum, et præbuit illam diligentibus se.
 11. Timor Domini gloria, et gloriatio, et lætitia, et corona exultationis.
 12. Timor Domini delectabit cor, et dabit lætitiæ, et gaudium, et longitudinem dierum.
 13. Timenti Dominum bene erit in extremis, et in die dysfunctionis suæ benedicetur.
 14. Dilectio Dei honorabilis sapientia.
 15. Quibus autem apparuerit in visu, diligunt eam in visione, et in agnitione magnalium suorum.
 16. Initium sapientiæ, timor Domini, et cum fidelibus in vulva concretus, est, cum electis feminis graditur, et cum iustis et fidelibus agnoscitur.
 17. Timor Domini, scientiæ religiositas.
- está sentado sobre su trono,¹ en lo mas alto de los cielos, (Dios el soberano dominador de todas las cosas).
9. El es quien la crió (en el Espíritu Santo, quien la ha visto, y penetrado), quien la ha contado (y medido).
 10. La ha derramado sobre todas sus obras, y sobre toda carne, segun la distribución que ha hecho de ella; y la medida con que ha querido concederla á cada una de sus criaturas; pero la ha dado con abundancia² á los que le aman.
 11. El temor del Señor es el principio de la sabiduría; es la verdadera gloria, y un motivo justo de gloriarse para quien está penetrado de él; es una fuente de gozo y una corona de alegría;
 12. Porque el temor del Señor delectará el corazón del justo, y le dará al mismo tiempo gozo, alegría y larga vida.
 13. El que teme al Señor será feliz en su última hora, y bendito del Señor³ en el día de su muerte; entónces recibirá una gloria eterna.
 14. (Mas el amor de Dios es la sabiduría perfecta, y verdaderamente digna de ser honrada.
 15. Aquellos á quienes se descubrió, la aman al punto que la ven, y conocen la magnificencia de sus obras).
 16. El temor del Señor es el principio y el fundamento de la sabiduría; fué criada con los hombres fieles desde el seno de su madre; (acompañada por todas partes á las mugeres escogidas y amadas de Dios; y se da á conocer en los justos y en los fieles.)
 17. (El temor del Señor es la santificación de la ciencia.

Y 8. Gr. dif. Solo la comprende el Señor que es sumamente sabio y temible, y que está sentado sobre su trono. Thronum illius, por thronum suum.

Y 10. Este es el sentido del griego: la ha dado con abundancia.

Y 13. El griego de la edición romana lee: El encontrará gracia en el Señor.

Y 16. Gr. El se ha establecido una habitación eterna entre los hombres, y permanecerá constantemente con su linaje. En el griego se lee: fundamentum æternum edificavit. Esta expresión singular parece venir del equívoco del hebreo en que ha sido fácil á los copiantes confundir, collocavit, con misificavit.

18. Esta santificación guarda el corazón del hombre, preservándole del orgullo á que la ciencia le expone; le hace justo haciéndosela referir á Dios, y le llena de satisfacción y de gozo, procurándole la tranquilidad de una buena conciencia.

19. En fin, el que teme al Señor será feliz en esta vida, y bendito en el día de su muerte.)

20. El temor de Dios es la plenitud y perfección de la sabiduría; y á los que posee los sacia con la abundancia de sus frutos.

21. Les llena toda su casa con los bienes que produce, y sus recámaras con sus tesoros.¹⁹

22. El temor del Señor es la corona de la sabiduría; da al espíritu paz cumplida, y al cuerpo los frutos de la salud, ó las dulzuras de una sanidad perfecta.²⁰

23. Conoce la sabiduría y el número de sus maravillas: (y uno y otra son dones de Dios.²¹)

24. La sabiduría derrama en el espíritu la ciencia y la luz de la prudencia como una lluvia²² abundante que cae sobre la tierra; y ensalza á los que le permanecen fieles.

25. El temor del Señor es la raíz de la sabiduría, y sus ramas son de larga duración.²³

26. (La inteligencia y la ciencia religiosa se encuentran en los tesoros de la sabiduría; pero la sabiduría es execrada por los pecadores, quienes no van á tomar de ella ni la inteligencia ni la ciencia.

✓ 21. Gr. dif. Colma toda su casa de sus tesoros, de sus riquezas mas preciosas, y sus bodegas de sus frutos, de los bienes que él produce. En el griego de la edición romana se lee *illius*, como en la Vulgata; pero el sentido parece exigir *illorum*, como se lee en la edición de Alcalá. Esta añade: y uno y otro son dones de Dios para la paz y la felicidad del hombre.

✓ 22. El sentido del griego es este: Produce la paz y la salud que es el fruto de la curación. La edición de Alcalá añade: y da una gloria muy extensa á los que le aman.

✓ 23. Los ejemplos griegos y latinos varían en este verso. Unos no leen mas que la primera parte y los otros solamente la segunda. La primera se ve en el V 9, y la segunda en el 21 de la edición de Alcalá. La romana no trae mas que la primera parte, y el P. Honbignat cree que esta es una transposición de lo que se lee en el V 9.

✓ 24. En el sentido del griego. La sabiduría derrama como una lluvia la ciencia, &c.

✓ 25. Gr. y sus ramas son la longitud de sus dias, la larga vida.

18. Religiositas custodiet et iustificavit cor, incunditatem atque gaudium dabit.

19. Timenti Dominum bene erit, et in diebus consummationis illius benedicetur.

20. Plenitudo sapientiae est timere Deum, et plenitudo á fructibus illius.

21. Omnem domum illius implebit á generationibus, et receptacula á thesauris illius.

22. Corona sapientiae, timor Domini, replens pacem, et salutis fructum:

23. Et vidit, et dinumeravit eam: utraque autem sunt dona Dei.

24. Scientiam, et intellectum prudentiae sapientia compartitur: et gloriam tenentium se, exaltat.

25. Radix sapientiae est timere Dominum: et rami illius longaevis.

26. In thesauris sapientiae intellectus, et scientiae religiositas: execratio religioforum sapientia.

27. Timor Domini expellit peccatum:

28. Nam qui sine timore est, non poterit iustificari: iracundia enim animositatis illius, subversio illius est.

29. Usque in tempus sustinebit patiens, et postea redditio incunditatis.

30. Bonus sensus usque in tempus, abscondet verba illius, et labia multorum enarrabunt sensum illius.

31. In thesauris sapientiae significatio disciplinae:

32. Execratio autem peccatori, cultura Dei.

33. Fili, concupiscens sapientiam, conserva iustitiam, et Deus praebit illam tibi.

34. Sapientia enim et disciplina timor Domini: et quod beneplacitum est illi,

35. Fides, et mansuetudo, et adimplebit thesauros illius.

36. Ne sis incredibilis timori Domini: et ne accesseris ad illum duplici corde.

✓ 27. Este verso se halla en la edición de Alcalá que añade: y cuando habita en el corazón del hombre, destierra de él la emoción de la ira. Vease el verso siguiente.

✓ 28. Se lee en la edición romana, *ira iniusta*, cuando la de Alcalá dice: *iracundus vir*, el hombre iracundo.

✓ 29. Estas dos palabras *bonus sensus*, no se hallan en el griego que presenta este verso como una continuación del precedente, de este modo: *El hombre paciente contentará &c.*

✓ 31. Gr. lit. parábolas de la ciencia, las sentencias llenas de luz.

✓ 33. Gr. lit. los mandamientos.

✓ 35. Dif. la fidelidad.

✓ 36. El griego añade, cuando te halles en necesidad, cuando padeceras los trabajos de la indigencia.

Ibid. El pronombre el se puede referir á *temor*. *Infra* V 40.

27. El temor del Señor expelle el pecado:²⁷ que no podrá evitar el que no tiene aquel temor.)

28. Porque quien está sin temor,²⁸ no podrá llegar á ser justo; pues la agitación de la ira que tiene en el corazón, es para él una fuente de pecados que causan en fin su ruina.

29. El hombre paciente esperará el fin de sus males hasta el tiempo destinado por Dios para hacerlos cesar; y después de esto se le volverá el gozo.

30. (El hombre de buen juicio²⁹) contendrá dentro de sí mismo sus palabras hasta un cierto tiempo; y los labios de muchos que habrán sido testigos de su moderación, publicarán su prudencia.

31. Las reglas de la conducta³⁰ están encerradas en los tesoros de la sabiduría; el justo las buscará con cuidado;

32. Pero el pecador detestará el culto de Dios, y omitirá instruirse en él.

33. (Por lo que á tí toca, hijo mio,) si descas la sabiduría con ardor, conserva la justicia,³¹ y Dios te la dará;

34. Porque el temor del Señor, que hace observar su ley, es el principio de la sabiduría y de la ciencia verdadera; y lo que le agrada

35. Es la fe³² y la dulzura que conserva el hombre en su alma y en toda su conducta: (y llenará los tesoros de aquel en quien se hallaron).

36. No seas pues rebelde á las impresiones del temor del Señor,³³ ni te acerques á él³⁴ con un corazón doble.

37. No seas hipócrita delante de los hombres (ni sean tus labios un motivo de caída y de escándalo para tí por las alabanzas que te dieres tú mismo);

38. Sino vive atento á tus palabras, no sea que elevándote con tus discursos, caigas y deshonres tu alma;

39. Y Dios descubriendo lo que estaba oculto en tí, te haga pedazos en medio de la misma congregación ante la cual hayas querido elevarte,

40. Porque te has acercado al Señor con una disposición maligna, y tu corazón está lleno de disfraz (y de engaño).

¶ 37. Se lee en el griego, *in oribus*, lo que parece provenir del equivoco del hebreo, en que los copiantes han podido confundir *in conspectu*, con *in ore*, de donde viene *in oribus*.

Ibid. Algunos ejemplares griegos leen: sino vive atento á tus labios, á las palabras de tus labios, cuya expresión pone la Vulgata al principio del § siguiente.

¶ 38. En el sentido del griego: No te ensalces en tus discursos, para que no caigas &c.

¶ 40. Gr. porque no te has acercado al Señor con sinceridad.

37. Ne fueris hypocrita in conspectu hominum, et non scandalizeris in labiis tuis.

38. Attende in illis, ne forte cadas, et adducas animae tuae inhonorationem.

39. Et revelet Deus absconsa tua, et in medio synagogae elidat te:

40. Quoniam accessisti malignè ad Dominum, et cor tuum plenum est dolo et fallaciâ.

CAPITULO II.

Exhortación á la paciencia en las tentaciones y pruebas. Ventajas de las aflicciones y sufrimientos. Quien espera en el Señor no será confundido. Desgracia que amenaza al que pierde la paciencia. El hombre debe humillarse bajo la mano del Señor, y esperar en su misericordia.

1. CUANDO entres, hijo mio, en el servicio de Dios, (mantente firme en la justicia y en el temor del Señor, y) dispon tu alma para la tentación.

2. Humilla tu corazón en las aflicciones que Dios te envíe, y espera con paciencia que te libre de ellas. (Oye y recibe con docilidad las palabras y las instrucciones de la sabiduría), y no te apresures á hablar á obrar en el tiempo de la obscuridad y de la tentación;

3. (Antes bien, sufre en paz las suspensiones y los retardos de Dios). Mantente unido á él por una fidelidad inviolable, y no te canses de esperar su

1. FILI, accedens ad servitutum Dei, sta in iustitia, et timore, et praepara animam tuam ad tentationem.

2. Deprime cor tuum, et sustine: inclina aurem tuam, et suscipe verba intellectus: et ne festines in tempore obductionis.

3. Sustine sustentationes Dei: coniungere Deo, et sustine, ut crescat in novissimo vita tua.

¶ 2. Gr. dif. Dirige, arregla tu corazón según la ley del Señor.

Ibid. Gr. lit. en el tiempo del accidente, de la tribulación, de la aflicción.

socorro, para que tu vida sea mas próspera al fin, y recibas entonces una corona mas rica.

4. Omne, quod tibi applicatum fuerit, accipe: et in dolore sustine, et in humilitate tua patientiam habe:

5. Quoniam in igne probatur aurum et argentum, homines verò receptibiles in camino humiliationis.

6. Crede Deo, et recuperabit te. Et dirige viam tuam, et spera in illum. Serva timorem illius, et in illo veterasce.

7. Metuentes Dominum sustinete misericordiam eius: et non deflectatis ab illo, ne cadatis.

8. Qui timetis Dominum, credite illi: et non evacuabitur merces vestra.

9. Qui timetis Dominum, sperate in illum: et in oblectationem veniet vobis misericordia.

10. Qui temetis Dominum, diligite illum, et illuminabuntur corda vestra.

11. Respicite, filii, nationes hominum: et scitote quia nullus speravit in Domino, et confusus est.

12. Quis enim permansit in mandatis eius, et derelictus est? aut quis invocavit eum, et desepxit illum?

4. Recibe pues con buen ánimo cualquiera cosa molesta que te suceda, (mantente en paz en tu dolor), y en el tiempo de tu humillación conserva la paciencia sin turbarte.

5. Porque el oro (y la plata) se depuran con el fuego; pero los hombres, á quienes Dios quiere recibir en el número de los suyos, se prueban en el crisol de la humillación.

6. Ten confianza en Dios en tus aflicciones, y vice persuadido de que él te sacará de todos los males; sigue tu camino recto, y espera en él; (conserva su temor y llega con él hasta la última vejez, hasta el fin de tus días).

7. Vosotros los que temeis al Señor, aguardad su misericordia; y no os separéis de él para que no caigais.

8. Vosotros los que temeis al Señor, creed en él; tened confianza en sus promesas, y no perderéis vuestra recompensa.

9. Vosotros los que temeis al Señor, esperad en él, y su misericordia vendrá á colmaros de gozo.

10. (Vosotros los que temeis al Señor, amadle, y vuestros corazones serán llenos de luz, de consuelos y de gozo).

11. Para asegurarnos de ello, contemplad (hijos míos), todos los hombres que ha habido en las naciones, y sabed que el que ha esperado en el Señor, jamas ha sido confundido en su esperanza.

12. En efecto, ¿quién es el hombre que ha permanecido firme en los mandamientos de Dios y en su temor, que haya sido abandonado? ¿quién es el que le ha invocado, y ha sido despreciado de él? Nadie.

¶ 4. Gr. dif. y conserva la paciencia, esperando que varie tu humillación; espera con paciencia que Dios te saque de tu humillación.

¶ 5. Gr. lit. Esperad los bienes y el gozo de la eternidad y de la misericordia.

¶ 11. Gr. Contemplad las generaciones antiguas, y ved.

¶ 12. El sentido del griego es este: en el temor de Dios.

13. Porque Dios está lleno de bondad" y de misericordia; perdona los pecados; *salva*" en el día de la aflicción, (y es el protector de todos los que le buscan de veras).

3. Reg. xviii.
21.

14. Pero ¡ay del corazón doble," (de los labios corrompidos, de las manos manchadas de crímenes," y del pecador que anda sobre la tierra por dos sendas!

15. ¡Ay de los que flaquean en su corazón, que no confían (en Dios), por cuya razón no serán protegidos (de él!).

16. ¡Ay de los que han perdido la paciencia, (que han abandonado los caminos rectos, y han tomado sendas torcidas!)

17. ¡Y qué harán cuando el Señor comience a examinar todas las cosas, y cuando les pida cuenta de sus obras?

18. Los que temen al Señor no serán incrédulos á su palabra," y los que le aman permanecerán firmes en sus caminos.

Jos. viii 29.

19. Los que temen al Señor, buscarán lo que le agrada," y los que le aman, serán llenos de su ley.

20. Los que temen al Señor, dispondrán sus corazones, y santificarán" sus almas en su presencia.

21. (Los que temen al Señor, guardan sus mandamientos; y tendrán paciencia hasta que ponga los ojos sobre ellos,

22. Diciendo: Si hacemos penitencia, caeremos en las manos del Señor y no en las de los hombres; lo que nos será muy ventajoso!"

Y 13. Gr. lit. de paciencia.

Ibid. El griego añade esta palabra.

V 14. Algunos ejemplares griegos leen; del corazón tímido, que no pone bastante su confianza en el Señor. Véase el verso siguiente.

Ibid. Gr. de las manos serenas.

V 18. Se lee en la edición romana *verborum*, por *verbis*, que se halla en la de Alcalá.

Y 19. Gr. dif. Solicitarán su benevolencia.

Y 20. Gr. humillarán.

Y 22. El autor de la paráfrasis, ó no ha reflexionado en una negación que se encuentra en la Vulgata, ó tal vez ateniéndose al griego supone que esta negación podrá haberse introducido por error del copiante. He aquí los dos sentidos diversos:

13. Quoniam pius et misericors est Deus, et remittit in die tribulationis peccata: et protector est omnibus exquirentibus se in veritate.

14. Vae duplici corde, et labiis scelestis, et manibus malefacientibus, et peccatori terram ingredienti duabus viis.

15. Vae dissolutis corde, qui non credunt Deo: et ideo non proteguntur ab eo.

16. Vae his, qui perdidit pacientiam, et qui dereliquerunt vias rectas, et diventerunt in vias pravas.

17. Et quid facient, cum inspicere coeperit Dominus?

18. Qui timent Dominum, non erunt incredibiles verbo illius: et qui diligunt illum, conservabunt viam illius.

19. Qui timent Dominum, inquirunt quae benevolentia sunt ei: et qui diligunt eum, replebuntur lege ipsius.

20. Qui timent Dominum, praepraebunt corda sua, et in conspectu illius sanctificabunt animas suas.

21. Qui timent Dominum, custodiunt mandata illius, et patientiam habebunt usque ad inspectionem illius.

22. Dicentes: Si poenitentiam non egerimus, incidemus in manus Domini, et non in manus hominum.

23. Secundum enim magritudinem ipsius, sic et misericordia illius cum ipso est.

23. Porque cuanto es elevada su magestad divina, tanto es grande su misericordia.

La Vulgata dice: Los que temen al Señor.....tendrán paciencia.....diciendo: Si no hacemos penitencia (*si poenitentiam non egerimus*), caeremos en las manos del Señor y no en las de los hombres; y *qué cosa mas terrible que caer en las manos del Dios vivo?* Pero su paciencia se sostendrá por la esperanza en su misericordia; pues cuanto es elevada su magestad divina, tanto es grande su misericordia. El griego, reuniendo el V 20 con el 22, dice: Los que temen al Señor.....humillarán sus almas en su presencia, diciendo: Caeremos gustosos en las manos del Señor mas bien que en las de los hombres; porque cuanto su magestad divina es mas elevada, tanto mas grande es su misericordia. Esto mismo decía David: Mejor me estará caer en las manos de Dios que en las de los hombres, porque sus misericordias son infinitas. 2. Reg. xxiv. 14. El sentido de la Vulgata es verdadero con respecto á la venganza que Dios ejerce en la eternidad, y el sentido del griego lo es en cuanto á los castigos que Dios aplica en este mundo.

CAPITULO III.

Obligaciones de los hijos para con sus padres. Exhortación á la mansedumbre, á la humildad, y á reprimir la curiosidad. Desgracia del corazón duro, soberbio é indócil. Virtud de la limosna, y su recompensa.

1. Fili sapientiae, ecclesiarumque natio illorum, obedientia et dilectio.

2. Iudicium patris audite filii, et sic facite ut salvi sitis.

3. Deus enim honoravit patrem in filiis: et iudicium matris exquirens, firmavit in filiis.

4. Qui diligit Deum, exorabit pro peccatis, et continebit se ab illis, et in oratione dierum exaudietur.

5. Et sicut qui thesaurizat, ita et qui honorificat matrem suam.

6. Qui honorat patrem suum,

1. (Los hijos de la sabiduría forman la congregación de los justos; y el pueblo que componen no es mas que obediencia y amor.)

2. ¿Queréis ser de este número? Escuchad, hijos, las advertencias de vuestro padre," y seguidlas para que os salveis.

3. Este respeto á los padres es absolutamente necesario para la salvación; porque Dios ha hecho al padre venerable á sus hijos, y ha afirmado sobre ellos la autoridad de la madre."

4. Así el que honra á su padre" y el que ama á Dios, le ofrecerá incensantes oraciones para obtener el perdón de sus pecados. (Se obtendrá de recaer en ellos, y será oído despues de haber orado por muchos dias.)

5. El que honra á su madre, es como un hombre que acumula tesoros.

6. El que honra á su padre, encon-

Y 2. Se lee en la edición romana *mei*, por *iudicium* que se encuentra en la de Aída.

Y 3. La palabra *exquirens* que se lee en la Vulgata, no se halla en el griego.

Y 4. El sentido del griego es este: El que honra á su padre, obtiene el perdón de sus pecados.

trará gozo en sus hijos que le honrarán también á su vez, y será oído en el día de su oración.

7. El que honra á su padre, gozará de larga vida; y el que obedece al Señor¹⁷ que es el padre de todos, asistirá á su madre, y la consolará.

8. (El que teme al Señor honra á su padre y á su madre,) y servirá como á sus señores á los que le han dado la vida.

9. Honra á tu padre¹⁸ con tus acciones y palabras (y con todo género de paciencia y sufrimiento en sus males y en sus debilidades),

10. A fin de que te bendiga¹⁹ (y su bendición permanezca sobre tí hasta el fin).

11. La bendición del padre afirma la casa de los hijos, y la maldición de la madre la destruye hasta los cimientos.

12. No te glories de lo que deshonra á tu padre, ni descubras sus defectos, porque su vergüenza no es gloria tuya.

13. Al contrario, el hijo saca su gloria del honor de su padre; y un padre²⁰ sin honor es la deshonra de su hijo.

14. Hijo mio, consueta á tu padre en su vejez, y no le contristes durante su vida.

15. Si su espíritu se debilita, súfrele, y no le desprecies por la ventaja que tienes sobre él; porque la caridad que hubieres usado con tu padre no quedará en olvido; será recompensada con el perdón de tus pecados.²¹

16. (Dios te recompensará también) por haber sufrido los defectos

iucundabitur in filiis, et in die orationis suae exaudivetur.

7. Qui honorat patrem suum, vita vivet longiore: et qui obedit patri, refrigerabit matrem.

8. Qui timet Dominum honorat parentes, et quasi dominis serviet his, qui se genuerunt.

9. In opere et sermone, et omni patientia honora patrem tuum,

10. Ut superveniat tibi benedictio ab eo, et benedictio illius in novissimo maneat.

11. Benedictio patris firmat domos filiorum: maledictio autem matris eradicat fundamenta.

12. Ne glorieris in contumelia patris tui: non enim est tibi gloria, eius confusio.

13. Gloria enim hominis ex honore patris sui, et dedecus filij pater sine honore.

14. Fili suscipe senectam patris tui, et non contristes eum in vita illius!

15. Et si defecerit sensu, veniam da, et ne spernas eum in virtute tua: eleemosyna enim patris non erit in oblivione.

16. Nam pro peccato matris restituetur tibi bonum,

Y 7. En el sentido del griego: y el que obedece al Señor consolará á su madre.

Y 9. El griego añade: y á tu madre.

Y 10. Gr. dif. para que seas bendito de parte de los hombres, ó delante de los hombres.

Y 13. El griego lee: una madre.

Y 15. Algunos traducen de este modo el griego del verso siguiente: será recompensada por Dios con el perdón de tus pecados. Te establecerá &c. Se lee en el griego á la letra, *adversus peccata reedificabitur tibi*: el intérprete siríaco lee, *statuet se*, lo que parece venir del equívoco del hebreo, *statuet se*, que los copiantes han podido confundir con *aedificabitur*.

(de tu madre).²²

17. Et in iustitia aedificabitur tibi, et in die tribulationis commemorabitur tui: et sicut in sereno glacies solventur peccata tua.

18. Quam malae famae est, qui derelinquit patrem: et est maledictus à Deo, qui exasperat matrem.

19. Fili in mansuetudine opera tua perfice, et super hominum gloriam diligéris.

20. Quanto magnus es, humilia te in omnibus, et coram Deo invenies gratiam:

21. Quoniam magna potentia Dei solius, et ab humilibus honoratur.

22. Altiora te ne quaesieris, et fortiora te ne scrutatus fueris: sed quae praecepit tibi Deus, illa cogita semper, et in pluribus operibus eius ne fueris curiosus.

23. Non est enim tibi necessarium ea, quae abscondita sunt, videre oculis tuis.

24. In supervacuis rebus noli scrutari multipliciter, et in pluribus operibus eius non eris curiosus.

25. Plurima enim super sensum hominum ostensa sunt tibi.

26. Multos quoque supplantavit suspicio illorum, et in va-

17. Te establecerá (en la justicia); se acordará de tí en el día de la aflicción, y tus pecados se desharán como el hielo en un día sereno.

18. Mas cuán infame es el que abandona á su padre! y cuán maldito de Dios el que aflige el espíritu de su madre!

19. Desempeña, hijo mio, tus obras con mansedumbre, y te atraerás, (no solo la estimación, sino también) el amor de los hombres.²³

20. Cuanto mas grande seas, humíllate mas (en todas las cosas), y encontrarás gracia delante de Dios. No debe ser difícil para tí entrar en estos sentimientos de humildad;

21. Porque (solo) el poder de Dios es grande, y no es honrado sino por los humildes.

22. Mantente pues en este estado; no busques²⁴ lo que es superior á tí, ni procures²⁵ penetrar lo que excede tus fuerzas; sino piensa siempre en lo que (Dios) te ha mandado, (y no tengas la curiosidad de examinar la mayor parte de sus obras);

23. Porque no te es necesario (ver con tus propios ojos) lo que está oculto, y no quere Dios descubrirte.

24. No te empenes, pues, en la indagación de cosas no necesarias á tu estado,²⁶ (ni examines con curiosidad las diversas obras de Dios que su sabiduría quiere tener ocultas);

25. Porque él te ha descubierto muchísimas cosas superiores al espíritu del hombre, juzgando que esto era necesario para tu salud; pero es preciso contenerse en este punto, y no desear mayor ciencia;

26. Porque muchos, queriendo penetrar lo que no les era permitido, se

Y 16. Véase la nota anterior.

Y 17. Gr. dif. en un día apacible; y así lo explica el intérprete siríaco.

Y 19. Gr. dif. y serás amado de los hombres de bien.

Y 23. El griego añade, como un inmenso.

Ibid. El griego añade, como un imprudente.

Y 24. En el sentido del griego: No te embaraces en la indagación de cosas que no te importan.

han dejado seducir de sus falsas opiniones, y la ilusion de su espíritu, á que Dios los ha abandonado, los ha retenido en la vanidad y en la mentira que han tomado por la verdad."

27. Por otra parte, el hombre que tiene el corazón duro, y resiste á las órdenes de Dios, será oprimido de males al fin de su vida; y el que ama el peligro y se expone á él sin necesidad, en él perecerá.

28. (El corazón que sigue dos caminos, no tendrá buen suceso, y el alma corrompida encontrará en ello un tropiezo).

29. El corazón rebelde será oprimido de dolores, y el pecador añadirá pecado á pecado.

30. La congregacion de los soberbios será incorregible, porque la planta del pecado se arraigará en ellos (sin que lo conozcan.)

31. El corazón del sabio se manifestará en su sabiduría, y el oído del hombre de bien escuchará la sabiduría con sumo anhelo."

32. (El corazón sabio é inteligente se abstendrá del pecado, y tendrá buen suceso en las obras de la justicia).

Dan. iv. 24.
Infr. xliix
15.

33. El agua apaga el fuego cuando está mas ardiendo, y la limosna resiste al pecado, y tiene la virtud de borrarle."

34. (Dios), que debe recompensar las buenas obras, (atiende á la limosna; y) se acuerda despues de ella; y el que la ha hecho, encontrará un apoyo en

nitate detinuit sensus illorum.

27. Cor durum habebit malè in novissimo: et qui amat periculum, in illo peribit.

28. Cor ingrediens duas vias, non habebit successus, et pravus corde in illis scandalizabitur.

29. Cor nequam gravabitur in doloribus, et peccator adjiciet ad peccandum.

30. Synagogae superbiorum non erit sanitas: frutex enim peccati radicabitur in illis, et non intelligetur.

31. Cor sapientis intelligitur in sapientia, et auris bona audiet cum omni concupiscentia sapientiam.

32. Sapiens cor, et intelligibile abstinebit se à peccatis, et in operibus iustitiae successus habebit.

33. Ignem ardentem extinguit aqua, et eleemosyna resistit peccatis:

34. Et Deus prospector est eius qui reddit gratiam: meminuit eius in posterum, et in tempore casus sui inveniet fir-

✓ 26. Gr. dif. Muchos se han dejado seducir de sus vanas opiniones, y sus falsos pensamientos los han hecho caer, les han hecho perder el juicio. El griego añade: Si no tienes niñas en los ojos, no gozarás de la luz; y si no tienes ciencia, no te alabes, ó no te pongas á hablar ó á instruir.

✓ 29. Gr. dif. El corazón duro será sobrecargado de penas: ó tal vez, el corazón duro se cargará de iniquidades, y el pecador &c.

✓ 30. Gr. dif. Las desgracias del soberbio serán incurables (la edicion de Alcalá añade: sus caminos serán arruinados, y no evitará su ruina), porque la planta del pecado ha echado raíces en él. Se lee en la edicion romana, obductio, en el sentido de calamitas, como se ha visto en el cap. ii. V. 2. La de Alcalá dice: in obductione, en el mismo sentido, in calamitate. La Vulgata supone, synagogae.

✓ 31. Gr. dif. El corazón del hombre prudente concebirá sentencias graves; pero el deseo del sabio es encontrar un oído atento y dócil.

✓ 32. En el sentido del griego: y la limosna expia el pecado.

✓ 34. En el sentido del griego: El Señor que recompensa las buenas obras, se acordará despues de esta limosna &c.

mamentum.

su caída y un sosten el día de su muerte.

CAPITULO IV.

Exhortacion á la limosna, á la mansedumbre y á la compasion con los pobres. Ventajas que proporciona la sabiduría. Ella prueba á los hombres por la adiccion. Colma de bienes á los que le son fieles. Dé la buena y de la mala vergüenza.

1. Filii eleemosynam pauperis ne defraudes, et oculos tuos ne transvertas à paupere.

2. Animam esurientem ne despexeris: et non exasperes pauperem in inopia sua.

3. Cor inopis ne affligeris, et non protrahas datum angustianti.

4. Rogationem contribulati ne abicias: et non avertas faciem tuam ab egeno.

5. Ab inope ne avertas oculos tuos propter iram: et non relinquis quærentibus tibi retro maledicere:

6. Maledicentis enim tibi in amaritudine animæ, exaudietur deprecatio illius: exaudiet autem eum, qui fecit illum.

7. Congregationi pauperum affabilem te facito, et presbytero humilia animam tuam, et magnato humilia caput tuum.

8. Declina pauperi sinè trinitia aurem tuam, et redde debitum tuum, et responde illi pacifica in mansuetudine.

9. Libera eum, qui iniuriam patitur de manu superbi: et non accide feras in anima tua.

1. No prives, hijo mio, al pobre de su limosna, ni apartes los ojos de él cuando implore tu socorro.

2. No desprecies al que tiene hambre, ni exasperes con tu dureza al pobre en su necesidad.

3. No contristes el corazón del pobre con un desaire, ni dilates el auxilio al angustiado.

4. No desprecies el ruego del afligido, ni tuerzas tu rostro al pobre.

5. No apartes tus ojos del necesitado, (no sea que se irrite contra tí); ni des motivo á los que te piden para que te maldigan (por detras).

6. Porque será oida la imprecacion del que te maldice en la amargura de su alma, (será escuchado) por su Criador que no puede sufrir que se deje así perecer su obra.

7. Hazte, pues, afable á la congregacion (de los pobres, humilla tu alma delante de los ancianos), y baja la cabeza delante de los grandes.

8. Presta tu oído al pobre (sin disgusto; págale lo que le debes), y respóndele favorablemente y con dulzura.

9. Libra al que sufre injuria de la mano del soberbio, y esto no cause amargura en tu corazón que te haga perder el ánimo, sino exponte con gozo á todos los males que puedan sobrevenir."

✓ 1. Gr. lit. de su vida, del socorro que necesita para vivir.

✓ 2. Gr. y no hagas que desfallezcan por tu dilacion los ojos del indigente.

✓ 3. No alijas.

✓ 4. No hagas desfallecer por tu dilacion al que se halla en la indigencia.

✓ 5. Gr. No turbes con tu desprecio un corazón ya lastimado por su miseria.

✓ 9. Gr. dif. Al que sufre la injusticia, librále de la mano del que la hace; ni

10. (Cuando administras justicia) ten piedad de los huérfanos,^u y hazte como su padre; ponte en lugar de marido para con su madre,

11. Y serás entonces delante del Altísimo como un hijo (obediente), y tendrá compasión de tí, mas que una madre *la tiene de su hijo.*^u

12. La sabiduría infunde vida^u á sus hijos, acoge á todos los que la buscan, (y va delante de ellos en el camino de la justicia).

13. Y así quien la ama, ama la vida; y los que velan por encontrarla, gozarán de su paz.^u

14. Los que la poseen heredarán la vida y la gloria,^u y Dios derramará su bendición por donde quiera que ella entrare.

15. Los que la sirven serán obedientes al Dios santo,^u y los que la aman serán amados de Dios.

16. El que la escucha juzgará las naciones con equidad,^u el que se acerca á ella^u y el que está atento á mirarla, reposará seguro.

17. Si tiene confianza en ella, la tendrá por herencia y sus descendientes la poseerán.^u

18. Porque la sabiduría anda con él por caminos oblicuos y difíciles,^u él pone en la tentación (y le elige) entre los primeros para probarle.

19. También le conduce entre te-

10. In iudicando esto pupilis miseris orio pater, et pro viro matri illorum:

11. Et eris tu velut filius Altissimi obediens, et miserabitur tui magis quam mater.

12. Sapientia filius suis vitam inspirat, et suscipit inquirentes se, et praebit in via iustitiae.

13. Et qui illam diligit, diligit vitam: et qui vigilaverint ad illam complectentur placorem eius.

14. Qui tenuerint illam, vitam hereditabunt: et quo introibit, benedictus Deus.

15. Qui seruiunt ei, obsequentes erunt sancto: et eos, qui diligunt illam, diligit Deus.

16. Qui audit illam, iudicabit Gentes: et qui intuetur illam, permanebit confidens.

17. Si crediderit ei, hereditabit illam, et erunt in confirmatione creaturae illius.

18. Quoniam in tentatione ambulat cum eo, et in primis elegit eum.

19. Timorem et metum, et

te dejes doblar cuando tengas que hacer justicia. El griego añade á este verso las palabras *in iudicando* que la Vulgata pone en el siguiente.

Y 10. El griego lee simplemente: Hazte como padre de los huérfanos, y toma el lugar &c.

Y 11. Gr. dif. y entonces serás como el hijo del Altísimo; y él te amará mas que una madre á su hijo.

Y 12. El griego lee: eleva á la gloria.

Y 13. Gr. y los que se levantan de mañana, que se aplican con diligencia, para encontrarla, serán colmados de gozo.

Y 14. En el sentido del griego: tendrán por herencia la gloria.

Y 15. Dif. y según el griego: serán como los ministros del Dios Santo.

Y 16. Dif. Juzgará las naciones, *es decir*, será digno de juzgar las naciones.

Y 17. Gr. dif. Si es fiel y perseverante en su busca, la tendrá por herencia, y poseerá los frutos que produce. Se lee en la edición romana, *si fidelis fuerit, post si fidelis fuerit*, que se lee en la de Alcalá y que da á entender la Vulgata. En aquella no está el pronombre *ei*.

Y 18. En el sentido del griego: Porque ella anda con él desde el principio como por rodillos; hace venir el temor, el espanto y las pruebas sobre él; y le afligirá &c.

probationem inducet super illum: et cruciabit illum in tribulatione doctrinae suae, donec tentet eum in cogitationibus suis, et credat animae illius.

20. Et firmabit illum, et iter addocet directum ad illum, et lactificabit illum,

21. Et denudabit absconsa sua illi, et thesaurizabit super illum scientiam et intellectum iustitiae.

22. Si autem obraverit, derelinquet eum, et tradet eum in manus inimici sui.

23. Fili, conserva tempus, et devota á malo.

24. Pro anima tua ne confundaris dicere verum.

25. Est enim confusio adducens peccatum, et est confusio adducens gloriam et gratiam.

26. Ne accipias faciem adversus faciem tuam, nec adversus animam tuam mendacium.

27. Ne reverearis proximum tuum in casu suo:

28. Nec retineas verbum in tempore salutis. Non abscondas sapientiam tuam in decore tuo.

29. In lingua enim sapientia dignoscitur: et sensus, et scien-

mores y sustos (y pruebas); y ella le afirmará con las penas de que van acompañadas ordinariamente sus instrucciones, hasta que le hayas sondeado todos sus pensamientos,^u y asegurados del fondo de su alma.

20. Entonces si ella le encuentra fiel (le afirmará), volverá^u á él por un camino recto y seguido; le conducirá por caminos llanos y agradables, y le colmará de gozo.

21. Le descubrirá sus secretos (y pondrá en él un tesoro de ciencia y de inteligencia de la justicia).

22. Pero si él se extravía, si se aparta de ella, le abandonará y entregará en manos de su enemigo.^u

23. Por esto, (hijo mio), economiza el tiempo, empleale santamente,^u y guárdale del mal.

24. No te avergüences (de decir la verdad) aun cuando se trate de tu alma, y vaya de por medio tu vida;

25. Porque hay una confusión que hace caer en el pecado, y hay otra que atrae la gloria y la gracia de Dios.

26. No tengas, pues, respeto á la calidad de las personas, si ha de ser contra tu salvacion,^u (ni mientas á costa de tu alma).

27. No respetes á tu prójimo en su caída; una falsa vergüenza no te impida reprenderle.^u

28. Ni reprimas las palabras cuando puedan ser saludables á él ó á los otros. (No ocultes entonces tu sabiduría en su belleza; sino descúbrela á los que puedan aprovecharse de ella.)

29. Porque la sabiduría se hace conocer por la lengua, (y el juicio, la

Y 19. Gr. hasta probar si camina según sus leyes.

Y 20. Este es el sentido del griego.

Y 21. Gr. lit. y le entregará en manos de su caída, le dejará caer.

Y 23. Gr. dif. Observa el tiempo oportuno para cada cosa; ten cuidado de hacer cada cosa en su tiempo.

Y 26. Este es el sentido del griego que dice á la letra: contra tu alma. El griego añade: y no atiendas á respeto humano, cuando se trata de tu caída, de tu perdicion. Una leccion diferente de esta última parte ha producido lo que la Vulgata dice en el verso siguiente.

Y 27. Véase la nota anterior.

ciencia) y la doctrina se echan de ver en la palabra (del hombre sensato. Pero su firmeza consiste en las obras de justicia, que son la prueba mas segura de su virtud.)

30. No contradigas (de ningun modo) la (palabra de) la verdad, aun cuando te sea perjudicial; y avergüenzate de la (mentira en que hayas caido por) ignorancia."

31. No te avergüences de confesar tus pecados; pero no te sujetes á cualquiera (por el descubrimiento que le hagas del pecado en que has caido).

32. No resistas en su cara al hombre poderoso, ni quieras detener el impetu de la corriente del rio, cuando no se trata sino de la pérdida de tus bienes y de tu vida."

33. (Pero toma contra todos la defensa de la justicia por salvar tu alma), combate hasta la muerte por la justicia;" y Dios combatirá por tí (y arruinará tus enemigos).

34. No seas ligero" para hablar, ni tardo" y perezoso en tus obras.

35. No seas como un leon en tu casa, aterrando á tus domésticos" (y oprimiendo á tus súbditos).

36. No esté tu mano abierta para recibir, y cerrada para dar, pues en lo segundo hay mas felicidad que en lo primero.

Y 30. El griego: y confundete de tu ignorancia.

Y 31. y 32. El griego tras de otro modo estos dos versos: No te avergüences de confesar tus pecados, ni te opongas al curso del rio: no resistas á la fuerza de la verdad que te convence de tu pecado. Mas acordandote de ceder siempre á la verdad, acuerdate tambien de no ceder nunca á la injusticia. No te sujetes á un incensato; ni hagas acepcion de la persona del poderoso.

Y 33. El griego: por la verdad.

Y 34. El griego: atrevido, temerario.

Ibid. Esto es el sentido del griego.

Y 35. Gr. dif. golpeando por capricho á tus domésticos.

tia, et doctrina in verbo sensati, et firmamentum in operibus iustitiae.

30. Non contradicas verbo veritatis ullo modo, et de mendacio inerditionis tuae confundere.

31. Non confundaris confiteri peccata tua, et ne subicias te omni homini pro peccato.

32. Noli resistere contra faciem potentis, nec coneris contra actum fluvii.

33. Pro iustitia agonizare pro anima tua, et usque ad mortem certa pro iustitia, et Deus expugnabit pro te inimicos tuos.

34. Noli citatus esse in lingua tua; et inutilis, et remissus in operibus tuis.

35. Noli esse sicut leo in domo tua, evertens domesticos tuos, et opprimens subiectos tibi.

36. Non sit porrecta manus tua ad accipiendum, et ad dandum collecta.

CAPITULO V.

Exhortacion á no confiar en las riquezas, ni abusar de la bondad de Dios; á consagrarse constantemente á la justicia, y ser circunspecto en las palabras.

1. Nota attendere ad possessiones iniquas, et ne dixeris: Est mihi sufficiens vita: nihil enim proderit in tempore vindictae et obductionis.

2. Ne sequare in fortitudine tua concupiscentiam cordis tui:

3. Et ne dixeris: Quomodo potui? aut quis me subiciet propter facta mea? Deus enim vindicans vindicabit.

4. Ne dixeris: Peccavi, et quid mihi accidit triste? Altissimus enim est patiens reditor.

5. De propitiato peccato noli esse sine metu, neque adicias peccatum super peccatum.

6. Et ne dicas: Miseratio Domini magna est, multitudinis peccatorum meorum miserebitur.

7. Misericordia enim, et ira ab illo cito proximant, et in peccatores respicit ira illius.

8. Non tardes converti ad Dominum, et ne differas de die in diem.

9. Subito enim veniet ira il-

1. No confies en las riquezas (injustas), ni digas con vanidad complacencia: Yo tengo bastante con que vivir; (porque todo esto no te servirá de nada en el tiempo de la venganza de Dios, y en el día de la obscuridad en que te precipitará la muerte).

2. No te abandones en el tiempo de tu poder á los malos deseos de tu corazón."

3. Ni digas: (¡Cuán poderoso soy!) ¡quién podrá obligarme á dar cuenta (de mis acciones)! porque Dios ciertamente tomará de tí venganza.

4. No digas tampoco: Yo he pecado, y ¡qué (mal) me ha sucedido! Porque el Altísimo es tardo (en castigar los crímenes"); pero los castigará con tanto mas rigor, cuanto mas largo tiempo los haya sufrido.

5. No estés sin temor de (la ofensa) que te ha sido perdonada," ni añadas pecado sobre pecado.

6. No digas: La misericordia del Señor es grande, él tendrá compasion de mi debilidad, y me perdonará la multitud de mis pecados;

7. Porque su ira es tan (pronta)"

8. No dilates convertirtte al Señor, ni lo differas de un dia para otro;

9. Porque su ira se manifestará de

Prov. x. 6.

Y 2. Gr. lit. No sigas á tu alma ni á tu fuerza para caminar por las sendas de tu corazón: no sigas tus inclinaciones, ni abuses de tu poder para abandonarte á los deseos corrompidos de tu corazón.

Y 4. El griego solo dice: es paciente.

Y 5. Gr. dif. No estés sin temor en orden al perdon de tus ofensas, para añadir pecado sobre pecado: no descanses de tal modo en la misericordia del Señor, que tomes de ahí motivo de ofenderle.

Y 7. El griego de la edicion romana lee simplemente: Porque la indignacion parte de él asi como la misericordia, y su ira descansará sobre los pecadores.



repente, y (te) perderá *sin recurso* en el día de la venganza.

Prov. xi. 4.
22.

10. No te embaraces¹⁰ en *adquirir* riquezas injustas y engañosas, porque no te servirán en el día de la obscuridad (y de la venganza.)

11. No te vuelvas¹¹ á todos vientos ni andes por cualquier camino, porque de este modo (se deja conocer) el pecador por la duplicidad de su lengua, y por la inconstancia de sus costumbres.¹¹

12. Permanece firme (en el camino del Señor, en la verdad de tus sentimientos, y) en tu ciencia, y que las palabras (de paz y de justicia) te acompañen siempre.¹²

13. Escucha con *paciencia* y dulzura (lo que se te diga, para que entiendas la *cuestión que se te propone*) y puedas dar *después* con sabiduría una respuesta (verdadera.)¹³

14. Si tienes inteligencia, y te hallas en estado de decidir, responde á tu prójimo, cuando te consulte; si no, ponte la mano sobre tu boca (para que no seas sorprendido en una palabra indiscreta, ni quedas avergonzado habiendo dado un mal consejo);

15. Porque el honor y la gloria acompañan el discurso (del hombre sensato) pero la lengua (del imprudente) es la ruina de su alma.¹⁵

16. Evita la fama de chismoso, y que tu lengua no sea una red¹⁶ (y un motivo de confusión);

17. Porque así como el ladrón cae en vergüenza¹⁷ (y arrepentimiento), cuando es sorprendido, así también la lengua doble se atrae una infamia gran-

de, et in tempore vindictae disperdet te.

10. Noli anxius esse in divitiis iniustis: non enim proderunt tibi in die obductionis et vindictae.

11. Non ventiles te in omnem ventum, et non eas in omnem viam: sic enim omnis peccator probatur in duplici lingua.

12. Esto firmus in via Domini, et in veritate sensus tui et scientia, et prosequatur te verbum pacis et iustitiae.

13. Esto mansuetus ad audiendum verbum, ut intelligas: et cum sapientia proferas responsum verum.

14. Si est tibi intellectus, responde proximo: sin autem, sit manus tua super os tuum, ne capiaris in verbo indiscreto, et confundaris.

15. Honor et gloria in sermone sensati, lingua vero imprudentis subversio est ipsis.

16. Non appelleris surrort, et lingua tua ne capiaris, et confundaris.

17. Super furem enim est confusio et poenitentia, et denotatio pessima super bilinguem: susurratoria impudum,

10. Gr. No te aficiones á las riquezas injustas, ó fuente de injusticia.
Ibid. Gr. dif. en el día de la calamidad. Esta es la misma palabra, obductio por calamitas que hemos visto en el cap. ii. V. 2. y en el v. V. 1.

11. Gr. lit. no te inclines á todo viento.
Ibid. Gr. dif. porque este es propio del pecador que tiene la lengua doble.
V. 12. El griego lee simplemente: Sé firme en tus sentimientos cuando son justos y seguros, y no tengas mas que una palabra, no tarces en tus palabras.

V. 13. El griego de la edición romana puede traducirse simplemente: Está pronto para escuchar, pero se lento y circunspecto en responder.

V. 15. Gr. dif. La gloria y el deshonor están en la palabra, acompañan la palabra, y la lengua del hombre es su ruina.

V. 16. Gr. y no tiendas redes á otros con tu lengua.

V. 17. Gr. dif. En una confusión bien angustiosa, muy vergonzosa.

et inimicitia, et contumelia.

18. Iustificata pusillum, et magnum similiter.

disima, (y el que siembra la discordia atrae sobre sí el odio, la enemistad y el oprobio).

18. Haz justicia igualmente á los pequeños y á los grandes, y no ores con imprudencia ni en las cosas grandes ni en las mínimas.¹⁸

V. 18. En el sentido del griego: No cometes alguna falta de ignorancia, no ores á habies jamás imprudentemente, ni en las cosas grandes ni en las pequeñas. En el estilo de los Griegos la ignorancia se toma por el extravío en el estilo de los Hebreos; porque el que se extravía ignora la senda que debe seguir.

CAPITULO VI.

Exhortacion á ser simple, humilde, dulce y afable, y á escoger para consejero un amigo experimentado por largo tiempo. Ventajas y caracteres de la amistad. Se debe trabajar en adquirir la sabiduría. Ventajas que la acompañan.

1. Noli fieri pro amico inimicus proximo: inproperium enim et contumeliam malus hereditabit, et omnis peccator invidus et bilinguis.

2. Non te extollas in cogitatione animae tuae velut taurus: ne forte elidatur virtus tua per stultitiam,

3. Et folia tua comedat, et fructus tuos perdat, et relinquas velut lignum aridum in eremo.

4. Anima enim nequam disperdet qui se habet, et in gaudium inimicus dat illum, et deducit in sortem impiorum.

1. No te conviertas¹ de amigo en enemigo (de tu prójimo), porque el malvado que rompe los lazos de la amistad, tendrá por premio la vergüenza y la ignominia, lo mismo que el pecador (envidioso y) de lengua doble.

2. No te ensoberbezcas como un toro en los pensamientos de tu corazón, á la vista de tu poder, no sea (que tu locura) quebrante tu fuerza,²

3. Y consuma tus hojas, y pierda tus frutos, y llegues á ser como un árbol que se ha secado (en el desierto).

4. Porque el alma maligna perderá á aquel en quien se halla, le hace objeto de gozo para sus enemigos, (y le conducirá á la suerte funesta de los impios, haciéndole perecer con ellos),

Rom. xn. 16.

V. 1. El griego comienza este verso con la conjuncion et, como refiriéndose al último del capítulo precedente, y puede traducirse así: No cometas ningún error ni en las cosas grandes ni en las pequeñas, y ten cuidado, no sea que en vez de ser amigo, te conviertas en enemigo; porque la mala reputacion tiene por herencia la vergüenza y la ignominia, y el que se separa del camino recto y tiene la lengua doble, se atrae la deshonra. El siríaco comienza tambien este capítulo por el último verso del anterior. En la edición romana se lee: Sic peccator bilinguis; la de Alcalá añade: Ignominiam habebit. El P. Houbigant observa que estas palabras sic peccator bilinguis, parecen poco enlazadas con lo anterior, y que es precisamente lo que se lee en el griego al capítulo anterior V. 11. de la Vulgata; de donde concluye que esta es acaso una transposicion hecha por los copiantes.

V. 2. El griego refiere á este último miembro las palabras, velut taurus, y puede traducirse: Para que tu alma no se ensoberbezca como un toro, para que no consumas tus hojas, ni pierdas tus frutos, &c. La Vulgata supone que en lugar de anima, se leyó virtus; y que después en lugar de comedat, perdat y relinquas te ipsum, se ha leído comedat, perdat, y relinquat te ipsum. Véase la nota del cap. ix. V. 2.

5. *Al contrario*, el language dulce adquiere muchos amigos (y aplaca á los enemigos); y la lengua del hombre virtuoso tiene una abundancia de dulzura que le hace amable á todo el mundo."

6. Ten muchos amigos que vivan en paz contigo; pero escoge á un hombre entre mil para consejero.

7. Si quieres hacerle un amigo, tómale despues de haberle experimentado, y no te fies de él con ligereza;

8. Porque hay amigo que solo lo es mientras le tiene cuenta, y deja de serlo en el día de la afliccion que padecieres.

9. Otro se convierte en enemigo," y alguno es amigo en la apariencia, que descubre de repente (su odio), y se desata en contiendas y en injurias.

10. Hay amigo que no lo es, sino para la mesa, y que no lo será en el día de la afliccion.

11. Si tu amigo se mantiene firme y constante en todas las mudanzas de tu fortuna, vivirá contigo como tu igual, y obrará con libertad entre los de tu casa."

12. Si se humilla delante de tí, y se retira algunas veces de tu presencia, vuestra amistad será constante y se mantendrá por la union de vuestros corazones, que una mayor familiaridad podría alterar."

13. Sepárate de tus enemigos, y guárdate de tus amigos, hasta que te hayas asegurado de su fidelidad.

14. El amigo fiel es una defensa poderosa; el que le ha encontrado tiene un tesoro.

15. Nada hay comparable á un

5. Verbum dulce multiplicat amicos, et mitigat inimicos; et lingua eucharis in bono homine abundat.

6. Multi pacifici sunt tibi, et consiliarius sit tibi unus de mille.

7. Si possides amicum, in tentatione posside eum, et ne facile credas ei.

8. Est enim amicus secundum tempus suum, et non permanebit in die tribulationis.

9. Et est amicus qui convertitur ad inimicitiam: et est amicus qui odium et rixam, et convitia denudavit.

10. Est autem amicus socius mensae, et non permanebit in die necessitatis.

11. Amicus si permanserit fixus, erit tibi quasi coequalis, et in domesticis tuis fiducia-liter aget.

12. Si humiliaverit se contra te, et a facie tua absconderit se, unanimum habebis amicitiam bonam.

13. Ab inimicis tuis separare, et ab amicis tuis attende.

14. Amicus fidelis, protectio fortis: qui autem invenit illum, invenit thesaurum.

15. Amico fideli nulla est

Y 5. Gr. dif. y la lengua graciosa se atrae muchas gracias de los otros.

Y 7. Possidere por adquirir, que es un hebraísmo.

Y 9. El griego puede traducirse á la letra: Hay amigo que se convierte en enemigo, y que descubre contra tí un combate de ultrajes, que se desata de un golpe contra tí en riñas y ultrajes.

Y 11. Segun el griego, este verso es continuacion del anterior: En tu prosperidad, él será, este amigo de la mesa, como otro tú mismo; y se temará autoridad sobre tus domésticos.

Y 12. Tambien este verso, segun el griego, es una continuacion de los precedentes; pero si llega á caer en la humillacion, se declaró contra tí, y se ocultará para no verte más.

comparatio, et non est digna ponderatio auri et argenti contra bonitatem fidei illius.

16. Amicus fidelis, medicamentum vitae et immortalitatis: et qui metuant Dominum, invenient illum.

17. Qui timet Deum, aequo habebit amicitiam bonam: quoniam secundum illum erit amicus illius.

18. Fili, à juventute tua exi- cipe doctrinam, et usque ad canos invenies sapientiam.

19. Quasi is qui arat, et seminat, accede ad eam, et sustine bonos fructus illius.

20. In opere enim ipsius exiguum laborabis, et cito edes de generationibus illius.

21. Quam aspera est nimium sapientia indoctis hominibus! et non permanebit in illa ex- cors.

22. Quasi lapidis virtus probatio erit in illis, et non demorabuntur projicere illam.

23. Sapientia enim doctrinae secundum nomen est eius, et non est multis manifesta: qui- bus autem cognita est, permanet usque ad conspectum Dei.

24. Audi fili, et accipe consilium intellectus, et ne abjicias consilium in eum.

Y 15. Gr. dif. El amigo fiel no tiene precio; su excelencia no puede ponerse en balanza con nada.

Y 17. Gr. dif. El que teme al Señor, será feliz en los amigos; porque los que se le acercaren, le serán semejantes.

Y 22. En las ciudades de Palestina habia grandes piedras con que los hombres se ejercitaban y probaban sus fuerzas. De ellas habla Zacarias. xii. 3.

Y 23. No existiendo el texto original de esta obra, que estaba en griego ó en siríaco, no estamos seguros de la palabra á que hace aquí alusion el autor. Puede ser que haya comparado la palabra griega *sophia*, que significa la sabiduría, con la hebrea *sephiah*, que significa *oculta*. Otros sospechan que la alusion es del hebreo al hebreo mismo; mas no se ve con claridad sobre qué pueda recaer, tomándola del término hebreo que emplean ordinariamente los autores sagrados para significar la sabiduría. Otros lo explican sin ninguna alusion etimológica, de este modo: la sabiduría es segun su nombre, *es decir*, que como hay dificultad en adquirirla, no se adquirirá sino con mucho cuidado y aplicacion.

amigo fiel, (y el oro y la plata) no merecen ser puestos en balanza con la sinceridad de su fe."

16. El amigo fiel es un remedio que da la vida (y la inmortalidad), y los que temen al Señor encontrarán semejante amigo.

17. El hombre que teme al Señor será igualmente feliz en amigos," porque los que tenga le serán semejantes: él los escogerá y los hará como él.

18. Hijo mio, desde tu primera edad procura instruirte, y adquirirás una sabiduría que te durará hasta la vejez.

19. Acércate á ella, como el que trabaja y siembra con mucha paciencia y fatiga, y espera con tranquilidad sus excelentes frutos.

20. Trabajarás un poco en cultivarla y comerás bien pronto de sus frutos.

21. ¡Cuán amarga es (la sabiduría) á las personas indóciles! por eso el insensato no permanecerá con ella.

22. Será para él como aquellas piedras pesadas que sirven para probar las fuerzas de los hombres," y procurará descargarse de ella muy pronto.

23. Porque la sabiduría (que hace inteligente al hombre) está oculta como lo denota el mismo nombre" que lleva, y no es conocida de muchos; (pero en aquellos que la conocen, permanece firme hasta conducirlos á la presencia de Dios).

24. Escucha, hijo mio, recibe una advertencia (sabia), y no deseches mi consejo.

25. *Haste esclavo de la sabiduría;* pon tus pies en sus grillos y tu cuello en sus cadenas.

26. Mete el hombro y llévala, y no te fastidies de sus lazos.

27. Acérate á ella de todo tu corazon, y sigue sus caminos con todas tus fuerzas.

28. Búscala con cuidado y ella se te descubrirá, y en abrazándola no la dejes.

29. Porque en las postrimerias hallaras en ella tu reposo, y se te convertirá en alegría.

30. Sus grillos serán para tí una fuerte proteccion (y un firme apoyo,) y sus argollas como un ropaje de gloria.

31. Porque hay en ella una hermosura que da la vida, y sus ataduras en lugar de herir son vendajes saludables.¹¹

32. Te revestirás de ella como de un vestido de gloria, y la pondrás sobre tí como una corona de gozo.¹²

33. Si quieres, hijo mio, (escucharme con atencion), quedarás instruido; y si aplicas tu espíritu á mis palabras adquirirás la sabiduría.

34. Si prestas oído á los sabios consejos que te doy, recibirás (instruccion); y si descas escuchar á los que te instruyen, te harás sabio.

35. Concorre gustoso á la reunion de los (sabios) ancianos,¹³ y únete de corazon á su sabiduría, para que puedas escuchar todo lo que te digan de Dios, y no dejes perder ninguna de sus excelentes parábolas.¹⁴

36. Si vieres á un hombre sensato, madruga¹⁵ para buscarle, y que tu pie pise con frecuencia el umbral de su puerta.

37. Dedicá todos tus pensamientos

37. Cogitatum tuum habe in

25. Injice pedem tuum in compedes illius, et in torque illius collum tuum:

26. Subjice humerum tuum, et porta illam, et ne accedieris vinculis eius.

27. In omni animo tuo accede ad illam, et omni virtute tua conserva vias eius.

28. Investiga illam, et manifestabitur tibi, et continens factus ne derelinquas eam.

29. In novissimis enim invenies requiem in ea, et convertetur tibi in oblectationem.

30. Et erunt tibi compedes eius in protectionem fortitudinis, et bases virtutis, et torques illius in stollam gloriæ:

31. Decor enim vitæ est in illa, et vincula illius alligatura salutaris.

32. Stolum gloriæ indues eam, et coronam gratulationis superpones tibi.

33. Fili, si attenderis mihi, disces: et si accommodaveris animum tuum, sapiens eris.

34. Si inclinaveris aurem tuam, excipies doctrinam: et si dilexeris audire, sapiens eris.

35. In multitudine presbyterorum prudentium sta, et sapientia illorum ex corde coniungere, ut omnem narrationem Dei possis audire, et proverbialaudis non effugias á te.

36. Et si videris sensatum, evigila ad eum, et gradus ostiorum illius exterat pes tuus.

37. Dedicá todos tus pensamientos

37. Cogitatum tuum habe in

praeceptis Dei, et in mandatis illius maxime assiduus esto: et ipse dabit tibi cor, et concupiscentia sapientiae dabitur tibi.

Y 37. Gr. afirmará tu corazon.

tos á lo que Dios te ordene, y medita sin cesar sus preceptos, y él te dará un corazon dócil¹¹ y la sabiduría que desees.

CAPITULO VII.

Exhortacion á no cometer el mal. No solicitar las dignidades. Huir de toda mentira. Aplicarse al trabajo. Ser fiel á los amigos. Afectuoso con la esposa. Dulce con los domésticos. Instruir á los hijos. Honrar á los padres. Dar á los sacerdotes lo que se les debe, y acordarse del último fin.

1. Noli facere mala, et non te apprehendent.

2. Discode ab iniquo, et deficient mala abs te.

3. Fili, non semines mala in sulcis iniustitiae, et non metes ea in septuplum.

4. Noli quaerere á domino ducatum, neque á rege cathedram honoris.

5. Non te iustifices ante Deum, quoniam agnitor cordis ipse est: et penes regem noli velle videri sapiens.

6. Noli quaerere fieri iudex, nisi valeas virtute irrumperere iniquitates: ne forte extimescas faciem potentis, et ponas scandalum in aequitate tua.

7. Non pecces in multitudine civitatis, nec te immitas in populum:

8. Neque alliges duplicia peccata: nec enim in uno eris immunis.

9. Noli esse pusillanimis in animo tuo:

1. No hagas el mal, y el mal no caerá sobre tí.

2. Retírate del injusto,¹² y (el pecado)¹³ se retirará de tí.

3. No siembres, hijo mio, (males) en sulcos de injusticia, para que no los recojas septuplicados.¹⁴

4. No pidas al Señor el cargo de conducir á los otros, ni al rey un puesto de honor.

5. No te tengas por justo delante de Dios (porque él conoce el fondo del corazon), ni afectes parecer sabio delante del rey.

6. No pretendas ser juez si no tienes bastante fortaleza para oponerte á todos los esfuerzos de la iniquidad, no sea que te intimides por la consideracion de los hombres poderosos, y pongas tu integridad á peligro de corromperse.

7. No ofendas á la multitud de una ciudad, ni te arrojes en medio del pueblo cuando está irritado.¹⁵

8. No aprietes dos veces el nudo del pecado, porque uno solo que cometas no quedará impune.

9. Tu corazon no se deje abatir en las desgracias.

Job. ix. 2. 20.
Ps. cxliii. 2.
Luc. xviii. 11.

Ecl. vii. 18.

Iaf. x. 1. 7

Y 2. Dif. Retírate de la injusticia.

Ibid. Tal es la expresion del griego: El pecado se podrá tomar aquí por la pena del pecado.

Y 3. Este número se toma indefinidamente.

Y 7. Dif. No ofendas á toda la multitud de una ciudad, ni te levantes contra todo un pueblo. O de otro modo: No ofendas á toda la multitud de una ciudad; mas tampoco te arrojes en la multitud del pueblo: guarda el medio entre in altives que ofende al pueblo, y la baja que atrax su desprecio.

10. No abandones entonces la oración ni la limosna.

11. Mas no digas: (Dios) mirará favorablemente el gran número de dones que hago, y cuando presente (mis ofrendas) al Altísimo, las recibirá *sua* hacer caso de mis pecados."

1. Reg. n. 7.

12. No te burles de un hombre cuya alma está en la amargura, porque hay un (Dios) que lo ve todo, y él es) quien ensalza y quien humilla.

13. No trabajes en inventar¹¹ mentiras contra tu hermano, ni las inventes contra tu amigo.

14. Guárdate de proferir ninguna mentira; porque la costumbre de mentir no es buena."

15. No seas hablador en la congregación de los ancianos, ni repitas las palabras en tus oraciones, como si por eso hubieras de ser mas atendido."

16. No huyas de las obras laboriosas, ni del trabajo del campo, que ha sido criado por el Altísimo para ocupar al hombre y castigarle de su pecado.

17. No te alistes en el número de las gentes desarregladas; no las imites, ni vayas con ellas.

18. Acuérdate de que la ira de Dios no tardará mucho tiempo en caer sobre ellos.

19. Humilla profundamente tu espíritu, sométele á todas las verdades que Dios quiera revelarte; porque (la carne de) el impio, que se mofa de la palabra del Señor, será pasto del fuego y de los gusanos."

20. No viales la fe que debes á tu amigo, porque tarde en darte el dine-

10. Exorare, et facere elemosynam ne despicias.

11. Ne dicas: In multitudi-
ne munerum meorum respiciet
Deus, et offerente me Deo al-
tissimo, munera mea suscipiet.

12. Non irrideas hominem in
amaritudine animae: est enim
qui humiliat et exaltat, cir-
cumspexit Deus.

13. Noli arare mendacium
adversus fratrem tuum: neque
in amicum similiter facias.

14. Noli velle mentiri omne
mendacium: assiduitas enim
illius non est bona.

15. Noli verbosus esse in mul-
titudine presbyterorum, et non
iteres verbum in oratione tua.

16. Non oderis laboriosa o-
pera, et rusticationem crea-
tam ab Altissimo.

17. Non te reputes in mul-
titudine indisciplinatorum.

18. Memento irae, quoniam
non tardabit.

19. Humilia valde spiritum
tuum: quoniam vindicta car-
nis impii, ignis et vermis.

20. Noli praevaricari in ami-
cum pecuniam differentem, ne-

Y 8-11. El griego dispone de otro modo estos cuatro versos, y de ellos forma tres de esta manera: No añadas pecado sobre pecados; porque uno solo de los que cometieses, no quedará impune. No digas: Dios mirará la multitud de mis ofrendas, y cuando haga mis presentes al Altísimo los recibirá. No dejes que tu corazón se rinda al abastimiento en la oración, ni descuides la limosna.

Y 13. *Arare pro mechinaris*; hebraismo.

Y 14. Gr. dif. no te será ventajosa: se desconfía de un hombre á quien se ha cogido en mentira.

Y 15. Vengan lo que sobre esto dice el mismo Jesucristo. *Matt. vi. 7.*
Y 17-19. Estos tres versos están ordenados de otro modo en el griego. No te metas en la multitud de los pecadores, de las gentes desarregladas. Humilla profundamente tu alma; acuérdate que la ira no tardará, y que el fuego y los gusanos serán el suplicio del impio.

que fratrem charissimum au-
ro sproveris.

21. Noli discodere á mulie-
re sensata et bona, quam sor-
titus es in timore Domini: gra-
tia enim verecundiae illius su-
per aurum.

22. Non laedas servum in
veritate operantem, neque mer-
cenarium dantem animam
suam.

23. Servus sensatus sit tibi
dilectus quasi anima tua, non
defraudes illum libertate, ne-
que inopem derelinquas illum.

24. Pecora tibi sunt? atten-
de illis: et si sunt utilia, per-
severent apud te.

25. Filii tibi sunt? erudi il-
los, et curva illos á pueritia
illorum.

26. Filiae tibi sunt? serva
corpus illarum, et non osten-
das hilarem faciem tuam ad
illas.

27. Trade filiam, et grande
opus feceris, et homini sen-
sato da illam.

28. Mulier si est tibi secun-
dum animam tuam, non pro-
jicias illam: et odibili non cre-
das te. In toto corde tuo

29. Honora patrem tuum, et
gemitus matris tuae ne obli-
viscaris:

30. Memento quoniam nisi
per illos natus non fuisses: et
retribu illis, quomodo et illi tibi.

31. In tota anima tua time
Dominum, et sacerdotes illius

ro que necesitas; ni (desprecies) por el oro á tu hermano que te ama con sinceridad."

21. No te separes de la muger sen-
sata y virtuosa (que has recibido en el temor del Señor); porque la gra-
cia (de su modestia) es mas precio-
sa que el oro.

22. No trates mal al siervo que
trabaja fielmente, ni al jornalero que
emplea su vida en tu servicio.

23. Al siervo sensato ámale (co-
mo á tu alma:*) no le rehuses la li-
bertad que merece, (ni le abandones
en la pobreza.)

24. ¿Tienes rebaños? cuidalos; y
si te son útiles, consérvalos.

25. ¿Tienes hijos? instrúyelos bien,
y acostúbralos al yugo de la obe-
diencia y al trabajo desde su niñez.

26. ¿Tienes hijas? conserva la pu-
reza de su cuerpo, y no te les muestres con un semblante alegre, no sea
que esta familiaridad las haga que te
faltan al respeto, ó que conversen li-
bremente con los hombres.

27. Casa á tu hija, y habrás he-
cho un gran negocio; y sobre todo,
dala á un hombre de buen juicio.

28. Si tienes una muger segun tu
corazon, no la abandones (ni te fies
de la que es mala.')

29. Honra á tu padre con todo tu
corazon, y no olvides los dolores¹¹ de
tu madre.

30. Acuérdate que sin ellos no ha-
brias nacido; y hazlo todo por ellos,
como ellos lo han hecho todo por tí."

31. Teme al Señor con toda tu
alma, y venera¹¹ á sus sacerdotes.

Y 20. Gr. dif. No cambies tu amigo por ninguna suma de dinero, ni tu herma-
no por el oro de Ouir, por el oro mas puro: no te separes de tu amigo ó de tu her-
mano por ningún interés temporal, sea el que fuere. Se lee en el griego *propter rem
indifferentem*, acaso por *propter expensam ó pecuniam*. Esta misma expresion se verá
repétida en el propio sentido en los capitulos xxvii. 1. y xliii. 5.

Y 23. Gr. sea caro á tu alma.

Y 28. Dif. no te entregues á la que es odiosa; no la tomes por muger.

Y 29. Es el sentido del griego.

Y 30. Gr. dif. ¡y qué les darás que pague lo que han hecho por tí!

Lec. xix. 13.

Tob. iv. 3.

32. Ama con todas (tus) fuerzas al que te ha criado, y no abandones á sus ministros.
33. Honra á Dios (con toda tu alma), reverencia á los sacerdotes (y purificate ofreciéndoles los frutos de la tierra que hubieres cultivado con el trabajo de tus manos.)
34. Dales su parte de primicias y de las hostias de expiación, como se te ha mandado; (y purificate de tus negligencias con el corto número de los que son de Dios, y por las pequeñas ofrendas que puedes presentarle.)
35. (Ofrece al Señor) las espaldillas de las víctimas y los sacrificios de santificación, y las primicias de las cosas santas.
36. Abre al mismo tiempo tus manos al pobre, á fin de que (tu sacrificio de expiación y) tu ofrenda, sean enteramente perfectas y dignas de Dios.
37. La liberalidad es agradable á todo viviente; *ejércela pues, de buen corazón,* y no dejes de extenderla sobre los muertos; *ni les rehusas los socorros que necesitan.*
38. No dejes (de consolar) á los que están tristes; y llora con los que lloran.
39. No seas pereroso en visitar á los enfermos, porque así te *harás amar*
32. In omni virtute tua dilige eum qui te fecit: et ministros eius ne derelinquas.
33. Honora Deum ex tota anima tua, et honorifica sacerdotes, et propurga te cum brachiis.
34. Da illis partem, sicut mandatum est tibi, primitiarum et purgationis: et de negligentia tua purga te cum paucis.
35. Datum brachiorum tuorum et sacrificium sanctificationis offeres Domino, et initia sanctorum:
36. Et pauperi porrige manum tuam, ut perficiatur propitiatio, et benedictio tua.
37. Gratia dati in conspectu omnis viventis, et mortuo non prohibeas gratiam.
38. Non desis plorantibus in consolatione, et cum lugentibus ambula.
39. Non te pigeat visitare infirmum: ex his enim in dile-

Y 31. Esto es el sentido del griego.

Y 33. O mas bien: y purificado, ofreciéndoles las espaldillas de las víctimas que les están destinadas por la ley. Exod. xxix. 23. Levit. vii. 32. Núm. xviii. et alibi. Véase abajo el Y 35.

Y 34. Es otro sentido del texto, que algunos traducen así: y purificado de tus negligencias con las pequeñas ofrendas que puedes presentarle, si eres pobre.

Y 34. y 35. Gr. dif. Dale al sacerdote la parte que le corresponde, como te está mandado, las primicias y las hostias por el pecado. Dale las espaldillas de las víctimas purificadas, los sacrificios de santificación, es decir, las cosas santificadas y consagradas al Señor; y las primicias de las cosas santas, esto es, las cosas ofrecidas y elevadas al Señor. Véase el libro de los Números, cap. xviii., en que se expresan por menor los derechos de los sacerdotes.

Y 36. *Benedictio pro munus;* hebraismo.

Y 37. En otro sentido puede el griego traducirse: Ejerce la liberalidad con todo viviente de buen agrado.

Ibid. Es decir, tribútale los últimos deberes, y lleva á su sepulcro viandas para los pobres y pasageros. Job. ix. 13.

Y 38. Lit. y anda con los que lloran, á que están de duelo; acompáñales cuando hacen sus lamentaciones. Véase la *Dissertacion sobre los funerales de los Hebreos*, en este mismo tomo.

sanctifica.

ctione firmaberis.

- de los otros, y te afirmarás en la caridad.
40. Acuérdate de tu último fin en memorare novissima tua, et todas tus acciones, y nunca pecarás.
40. Acuérdate de tu último fin en memorare novissima tua, et todas tus acciones, y nunca pecarás.

Y 39. Este es el sentido del griego: porque así te harás amar.

Y 40. Se lee á la letra en el griego: *In omnibus verbis tuis;* pero es un hebraismo bien traducido por *operibus*. La palabra *serbam* en hebreo significa *res, salutem;* de donde viene que en los libros de los Reyes los acciones de los reyes de Judá y de Israel se llaman frecuentemente segun la Vulgata, *verba ó sermone,* y de aqui viene especialmente aquella expresion del libro 4. de los Reyes, cap. 1. Y 18: *Reliqua verborum Ochaziae quae operatus est,* en donde es evidente que *verba* se toma por *opera*.

CAPITULO VIII.

Exhortacion á no tener contienda con el hombre poderoso, ni reprender al que se corrige. A escuchar á los sabios y á los viejos. A no irritar las pasiones de los malos, ni descubrir sus secretos á un extraño.

1. Non liges cum homine potente, ne forte incidas in manus illius.
2. Non contendas cum viro locuplete, ne forte contra te constituat litem tibi.
3. Multos enim perdidit auro et argenteo, et usque ad cor regum extendit, et convertit.
4. Non litiges cum homine linguato, et non struas in ignem illius ligna.
5. Non commueas homini in oculo, ne ma de progencie tua loquatur.
6. Ne despicias hominem avortentem se á peccato, neque improprie ei: memento quoniam omnes in corceptione sumus.
7. Ne spernas hominem in sua senectute; etenim qui nobis senescunt.
1. No tengas contienda con el hombre poderoso, no sea que caigas en sus manos.
2. No disputes con hombre rico, para que no te mueva un proceso en que los jueces podrán no serle favorables.
3. Porque el oro (y la plata) han perdido á muchos; y su poder se extiende hasta sobre el corazon de los reyes, para hacerles inclinar á donde se quiere.
4. No disputes con hombre hablador, ni echés mas lena en su hoguera contradiciéndole.
5. No tengas comercio con hombre ignorante, no sea que hable mal de tu familia.
6. (No desprecies) al hombre que se retira del pecado, ni se lo echés en cara; *sino* acuérdate de que todos hemos merecido el castigo que él se impone á sí mismo, y procura imitarle en su penitencia.
7. No desprecies al hombre en su vejez, porque los que envejecen han sido como nosotros.

Matt. xxv. 25.

Infr. xxx. 6.

2. Cor. ii. 6. Gal. vi. 1.

Lev. xix. 32.

Y 9. Gr. dif. para que no traiga todo el peso á su lado, no haga inclinar á sí la balanza.

Y 5. Gr. lit. para que no sean deshonrados tus mayores.

Y 6. El griego lee simplemente: No hagas reprensiones al que se retira del pecado.

8. No te alegres de la muerte (de tu enemigo); considera que todos morimos, (y que no queremos ser objeto de gozo para nuestros enemigos.)

Sup. vi. 35.

9. No desprecies los discursos de los sabios (ancianos); sino antes bien, familiarízate con sus máximas;

10. Pues aprenderás de ellos la sabiduría, (la doctrina que da la inteligencia) y el arte de servir á los grandes (de una manera irrepreensible).

11. No olvides las conversaciones de los viejos, porque ellos dicen lo que aprendieron de sus padres y lo que una larga experiencia les ha enseñado. Escúchalos pues, con atención;

12. Porque aprenderás de ellos á tener inteligencia, y á responder cuando sea oportuno.

13. No enciendas los carbones de los pecadores (reprendiéndolos con dureza), no sea que el fuego (de sus pecados) te consuma con sus llamas, y seas la víctima de su furor.

Sup. iv. 32.

14. No resistas de frente á hombre injuriado; para que no tienda redes á tus palabras, ni tome de ellas ocasión de insultarte.

15. No prestes dinero á hombre mas poderoso que tú; y si se lo has prestado, téno por perdido.

16. No respondas por otro en mas de lo que pueden tus fuerzas; y si te has comprometido, piensa en buscar los medios de pagar, como ya obligado á satisfacer por él.

17. No juzgues desventajosamente del juez porque sentencia segun le parece justo, y no tengas pleito con él, porque obtendrá la sentencia que quisiere.

Gen. iv. 8.

18. No te acompañes con hombre atrevido, para que no caiga sobre tí (el mal que hicieren); porque él se con-

8. Noli de mortuo inimico tuo gaudere; sciens quoniam omnes morimur, et in gaudium nolimus venire.

9. Ne despicias narrationem presbyterorum sapientium, et in proverbii eorum conversare.

10. Ab ipsis enim disces sapientiam, et doctrinam intellectus, et servire magnatis sinè querela.

11. Non te praetereat narratio seniorum: ipsi enim didicerunt a patribus suis:

12. Quoniam ab ipsis disces intellectum, et in tempore necessitatis dare responsum.

13. Non incendas carbones peccatorum arguens eos, et ne incendaris flammâ ignis peccatorum illorum.

14. Ne contra faciem stes contumeliosi, ne sedeat quasi insidiator ori tuo.

15. Noli foenerari homini fortiori te: quod si foeneraveris, quasi perditum habe.

16. Non spondeas super virtutem tuam: quod si sponderis, quasi restituens cogita.

17. Non iudices contra iudicem: quoniam secundum quod iustum est iudicat.

18. Cum audace non eas in via, ne fortè gravet mala sua in te: ipse enim secundum vo-

¶ 9. Dif. de sus parábolas. Sup. vi. 35.

¶ 17. En el sentido del griego: No pongas pleito contra un juez, porque se le juzgará segun su pensamiento, segun su deseo. Dif. segun su dignidad: los otros jueces contendrán á su colega, y harán que gane su causa.

¶ 18. Gr. lit. para que no pose, no se descargue sobre tí.

luntatem suam vadit, et simul cum stultitia illius peries.

19. Cum iracundo non facies rixam, et cum audace non eas in desertum: quoniam quasi nihil est ante illum sanguis, et ubi non est adiutorium, elidit te.

20. Cum fatuis consilium non habeas: non enim poterunt diligere nisi quae eis placent.

21. Coram extraneo ne facias consilium: nescis enim quid pariet.

22. Non omni homini cor tuum manifestes: ne fortè inferat tibi gratiam falsam, et convitiatur tibi.

¶ 20. Este es el sentido del griego: porque no podrá guardar el secreto que le hubieres confiado.

¶ 22. Dif. y segun el griego: para que no desconozca, no deje de reconocer la confianza que has tenido en él. A la letra, et ne referat tibi gratiam; sobre lo que debe notarse que en hebreo se ha confundido á veces la palabra que significa misericordia ó grãtia, con la que significa opprobrium ó convitiatur; de modo que el sentido podria ser: et ne referat tibi opprobrium; lo que tambien explica la Vulgata diciendo: et convitiatur tibi: para que no haga caer sobre tí el opprobrio descubriendo tus debilidades.

CAPITULO IX.

Exhortacion á no tener zelos de la muger propia; á huir de la compañía de los extranos; á conservar los antiguos amigos; á no envidiar la gloria de los malos; á alejarse de los grandes; á unirse con los sabios, y á pensar en Dios.

1. Nox zeles mulierem sinùs tui, ne ostendat super te malitiam doctrinae nequam.

2. Non des mulieri potestatem animae tuae, ne ingrediar in virtutem tuam, et confundaris.

3. Ne respicias mulierem mul-

dicará segun su pasion, y tú perecerás con él por su locura en que se te creará cómplice.

19. No riñas con hombre colérico, ni vayas con el atrevido á un lugar desierto, porque para él es nada derramar la sangre, y te hará pedazos cuando te vea sin socorro.

20. No te aconsejes de necios, porque no podrán amar sino lo que les agrade, ni privarse del placer de descubrir lo que les hayas confiado.

21. No trates nada secreto delante de un extraño, porque no sabes lo que producirá algun dia.

22. No descubras tu corazón á toda clase de personas, no sea que aquel de quien te confias sea un falso amigo, (y despues maldiga de tí).

Prov. xii. 24.

1. No seas zeloso de la muger con quien te has unido, no sea que emplee contra tí la malicia que le hayas enseñado con tus mal fundadas sospechas.

2. No hagas á la muger señora de tu espíritu, para que no se tome la autoridad que te pertenece, (y quedés avergonzado por consentir en este trastorno del orden.)

3. No veas á la muger inconstan-

¶ 2. Segun la edicion de Alcalá: No entregues el alma á tu muger de modo que tome ascendiente sobre ella: es decir, que en lugar de virtutem, se lee animam. Se ha visto ya tomar estas palabras una por otra en el cap. vi. ¶ 2.